

研究No. (記載不要)	— —
-----------------	-----

平成 20 年度配分 研究成果発表報告書(実績)

研究名	静岡文化芸術大学とフィリピン大学との学術交流				
配分を受けた特別研究費	文化政策学部長特別研究費			800 千円	
研究者氏名 (代表者)	学部名	学科名	職	氏名	共同研究者
	文化政策学部	芸術文化学科	教授	梅若 猶彦	他 3名
発表の方法	1 紀要 『静岡文化芸術大学研究紀要 2009 第10巻』 名称: 「フィリピン大学との学術交流報告」			号数	第 10 号 (2010年 3月発行) (57頁～66頁)
	2 出版物(本)での発表 <i>Celestial Maidens of Southeast Asia and Japan—A Dialogue of Cultures</i>				フィリピン大学国際研究センター(UPCIS) 発行 2009年 33～37ページ、及び 62～63ページ
	3 その他 発表の方法: ①第1回学内研究会 ②第2回学内研究会 ③第3回学内研究会 ④フィリピン大学の4名の教授たちによる特別講義(英語によるレクチャー) 会場:静岡文化芸術大学の大講義室 ⑤フィリピン大学視察訪問 ⑥フィリピン大学国際研究センターにて特別講義(英語) ⑦梅若が能について講演し、「羽衣」を舞う ⑧H20年度第4回国際交流委員会で報告 ⑨H21年度第1回国際交流委員会で報告 ⑩国際文化学科の学科会議で報告			発表日	① H20年7月24日 ② H20年10月22日 ③ H20年12月10日 ④ H20年11月6日 ⑤ H21年3月6日～11日 ⑥ H21年3月9日 ⑦ H21年3月14日 ⑧ H20年7月17日 ⑨ H21年4月30日 ⑩ H21年5月14日

- 学会等での発表及びその他の場合は、学会報等発表を証する資料を添付すること。
- 配分を受けた翌年度の3月末までに提出

Celestial Maidens of Southeast Asia and Japan

A Dialogue of Cultures



University of the Philippines Center for International Studies

Performance
Excerpt from the Noh Play *Hagoromo*

Naohiko Umewaka, Ph.D. 観世流能楽師(シテ方)
Noh Master for *Shite* (Lead Actor) 梅若猶彦(博士)
of the Kanze School

With the participation of: 協力出演:

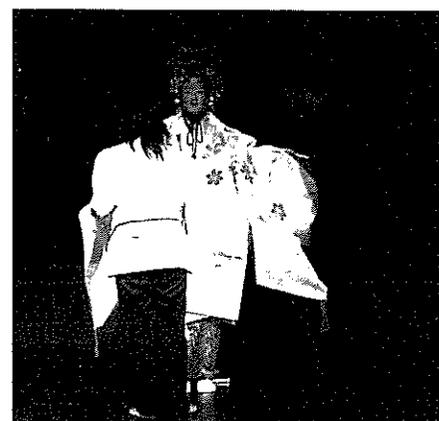
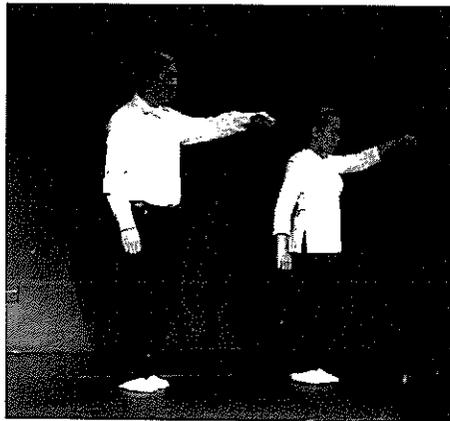
Paolo Tristan Cruz パオロ・トリスタン・クルス
Dancer, Student, Japan Studies 101 日本学101学生、ダンサー

Irishrose Cinderella Mayo アイリッシュローズ・シンデレラ・マヨ
Dancer, Student, Japan Studies 100 日本学100学生、ダンサー

Jane Santos ジェーン・サントス
Costume Assistant 装束着け補佐
Apprentice, UPCIS Noh Theatre Ensemble

Julius Garrido ジュリウス・ガリド
Costume Assistant 装束着け補佐
Kotsuzumi Player UPCIS Noh Theatre Ensemble メンバー(小鼓)
UPCIS Noh Theatre Ensemble

Diana Malahay ダイアナ・マラハイ
Costume Assistant 装束着け補佐
Noh Dancer, UPCIS Noh Theatre Ensemble UPCIS Noh Theatre Ensemble メンバー(仕手)



パフォーマンス
能「羽衣」から





NAOHIKO UMEWAKA, PH.D. is a Noh Master for *Shite*, the lead actor, of the Kanze School to which the Umewaka family belongs. He is currently professor of the Department of Art Management, Faculty of Culture, Cultural Policy Management at the Shizuoka University of Art and Culture. After graduating in Bachelor of Arts from Sophia

University, he then finished his Master's and Ph.D. in Theatre Arts from the Royal Holloway of London. He was appointed visiting professor at the Royal Holloway and visiting artist at Princeton University in the US. Currently, he is visiting professor here at the Center for International Studies, University of the Philippines Diliman.

Since 2005 he has visited the Philippines, maybe four to five times. So every time he comes here, we say — “Oh, you're back” or “Welcome home.” He conducted Noh lecture-performances in and outside Metro Manila — in Los Baños, Baguio, Cebu and Davao. He participated in different colloquia and conducted workshops and training rehearsals in Cagayan de Oro and Bicol. The modern plays entitled *The Coffee Shop Within the Play* and *The Italian Restaurant* which he wrote and directed were presented in Aldaba Hall. The former was also performed at the Japanese Ambassador's Residence and at the Cultural Center of the Philippines, while the latter was also performed in Adamson University and Ateneo de Naga University in Bicol. One of the highlights of Prof. Umewaka's collaboration with us here is his performance of *Okina* and *Ang Paglalakbay ni Sisa: Isang Noh sa Laguna* written by Amelia Bonifacio. *Okina* was a Noh performance to commemorate 50 years of diplomatic relations between our countries, Japan and the Philippines held at RCBC in 2006. It was a joint performance by six Noh masters and Filipino artists who were trained by the Noh masters, specifically, by Dr. Umewaka.

One of Dr. Umewaka's achievements, which we are proud to say, is his appointment as Special Advisor for Cultural Affairs by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in August 2008.

梅若猶彦教授は梅若一族が属する観世流のシテ方能楽師である。彼は現在、静岡文化芸術大学文化政策学部芸術文化学科教授である。彼は上智大学文学士課程を卒業し、舞台芸術の修士と博士をロンドン大学ロイヤル・ホロウェイ校で修了した。ロンドン大学ロイヤル・ホロウェイ校客員教授、プリンストン大学客員芸術家(Visiting Artist)をて、現在、フィリピン大学ディリマン校国際研究センター客員教授。

2005年以来、彼はフィリピンの私たちを多分4、5回訪れている。彼が来る度に、私たちは「ああ、帰って来られたんですね」「お帰りなさい」と言う。彼は能の講義と実演を、ロスバニョス、バギオ、セブ、ダバオと、メトロ・マニラ内外で行った。彼は、カガヤン・デ・オロとビコルで別の学術セミナーに参加し、ワークショップと教育訓練を実施した。彼が書き、演出した「劇中のコーヒー・ショップ」及び「イタリアン・レストラン」と題された近代劇がアルダバ・ホールで上演された。前者は、日本国大使公邸、フィリピン文化センターでも演じられ、後者はアダムソン大学、ビコル地方のアテネオ・デ・ナガ大学でも演じられた。ここでの私たちと梅若教授のコラボレーションのハイライトの一つは、「翁」とアメリア・ボニファシオが書いた「シーサの旅路：ラグナでのある能」での彼の演技である。「翁」は、わが国と日本との国交50周年を記念して2006年RCBCで開かれた能公演であった。それは、6人の能楽師と彼ら、特に梅若博士が訓練したフィリピン人芸術家との合同公演であった。

梅若博士の功績の一つである、2008年8月の文化庁文化交流使任命は我々に取って誇らしいことだ。



